

E4 - VS Imaginator 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

(Flashback) [00:09] Suiko

It's a shame, to be honest.

(Flashback) [00:12] Suiko

In the end, you're also stuck in the present.

(Flashback) [00:17] Suiko

It's truly a shame.

(Flashback) [00:20] Suiko

But no matter how long you wait,
I'm pretty sure nothing will begin.

(Flashback) [00:28] Suiko

Don't you think so?

(Flashback) [00:31] Boogiepop

Say whatever you'd like.

(Flashback) [00:34] Boogiepop

It appears that, unlike
myself, you haven't split.

(Flashback) [00:39] Boogiepop

I guess you're still automatic.

(Flashback) [00:43] Boogiepop

Either way, you're finished.
There's nothing left for you.

(Flashback) [00:48] Suiko

But nothing's even started yet.

(Flashback) [00:51] Suiko

I don't even have a name yet.

(Flashback) [00:56] Boogiepop

In that case, I'll give you one now.

(Flashback) [00:59] Boogiepop

Kirima Nagi's father called beings
like yourself "Imaginators."

(Flashback) [01:07] Suiko

"Love is like snow that falls in April.

(Flashback) [01:10] Suiko

Unexpected, yet not unforeseen," was it?

(Flashback) [01:18] Suiko

The end of the beginning is also
the beginning of the end, Boogiepop.

(Flashback) [01:24] Suiko

You may have stopped me here...

(Flashback) [01:27] Suiko

But that is just the beginning
of the next ending.

(Flashback) [01:40] Suiko

There's still plenty of time before
I actually hit the ground.

(Flashback) [01:45] Suiko

Will you be able to find me before then?

SIGN Boogiepop and Others

SIGN Karaoke

SIGN Tonkatsu

SIGN Fukadai Prep School

SIGN Dengeki Bunko

[03:25] Sawako

There are times when I suddenly
wake up in the middle of the night.

[03:30] Sawako

There's something sitting on my chest,
and it feels like it's staring into me.

[03:36] Sawako

But when I open my eyes...

[03:39] Jin

Ah... There's nothing there, correct?

[03:42] Sawako

I mean, I know it's probably
just a dream, but...

[03:47] Jin

Whatever this thing is...
Does it try to talk to you?

[03:51] Sawako

Yes! How did you know?

[03:54] Jin

Do you remember what it said?

[03:57] Sawako

No, I don't...

[03:59] Jin

So you can't remember.

[04:03] Jin

She doesn't have any roots.

[04:05] Jin

Barely any leaves, either.

[04:07] Jin

Only the bud is large...

[04:10] Sawako

I'm sorry for talking to you
about something so weird.

[04:12] Jin

And it's almost breaking the stem.

[04:16] Sawako

Um, Asukai-sensei?

[04:18] Jin

I probably shouldn't say this,

[04:21] Jin

but I don't think you should
be taking exams so seriously.

[04:24] Sawako

Huh?

[04:25] Jin

It's not like your problems will be
gone once you get into university.

[04:29] Jin

It doesn't exactly secure your future, either.

[04:32] Jin

I'm sure you probably realize that.

[04:35] Jin

I believe that dream is a sign

[04:37] Jin

your subconscious is sending you, saying
you should reconsider entering university.

[04:45] Sawako

Right...

[04:46] Jin

Wanting to get into college
isn't a bad thing at all.

[04:50] Jin

But you shouldn't stress
yourself out over it.

[04:54] Sawako

I think... I understand.

[04:58] Jin

Looks like the bud has relaxed a little.

[05:02] Sawako

Thank you very much.

[05:04] Jin

I know you're trying your best.

[05:06] Jin

You just need to learn to relax
and keep moving forward.

[05:09] Sawako

Right. I feel a lot better.

SIGN Guidance Counselor's Office

[05:11] Sawako

I think you'd make a great therapist
or something like that, Sensei.

[05:16] Jin

What?

[05:17] Sawako

Oh, sorry. That was probably rude...

[05:21] Jin

I'll think about it. I mean, they call
us starving artists for a reason.

[05:24] Sawako

Oh, yeah... Sensei, what does the phrase
"Sometimes it snows in April" mean?

[05:30] Jin

Huh? What was that?

[05:33] Sawako

Well, that's the one thing
I remember from that dream.

[05:37] Sawako

But I'm sure it's not that important.

[05:40] Sawako

Goodbye!

[05:44] Jin

Sometimes it snows in April, huh?

[05:50] Jin

Ever since I was born,

[05:52] Jin

*I've had the power to see what
people are missing in their hearts.*

[05:57] Jin

*There was a book I read
as a kid with the line,*

[06:00] Jin

*"The reason this child was beautiful was
because he had a rose within his heart,"*

[06:05] Jin

and that's precisely what I see.

[06:12] Jin

However, every plant I see is missing something.

[06:17] Jin

Just like that girl was lacking roots,

[06:19] Jin

everyone is always lacking something.

[06:22] Jin

*There's nothing they can do
about what they're missing,*

[06:26] Jin

*so sometimes I try to
say something helpful.*

[06:30] Jin

*But in the end, all I know
is what they're missing.*

[06:33] Girl A

Hey, it's snowing.

[06:35] Girl B

You're right! It's so pretty!

[06:38] Jin

*And I can't see my own
plant within me...*

[06:46] Jin

Huh?!

[06:48] Jin

D-Don't!

[06:56] Jin

What's going on?

[06:59] Suiko

I'm sure it's no fun

[07:02] Suiko

being able to see what others cannot.

[07:04] Jin

What?!

[07:08] Suiko

I understand how you feel.

[07:12] Suiko

Because I used to be like that, too.

[07:15] Jin

Y-You, too?

[07:16] Suiko

Yes, because I can see people's deaths.

[07:20] Jin

Their deaths?

[07:22] Suiko

To be more precise,

[07:24] Suiko

I can see the energy that living
creatures generate right before

[07:28] Suiko

they burn themselves out.

[07:31] Suiko

I am a possibility in which
people can manipulate death.

[07:35] Suiko

My purpose is to recreate

the world in that way.

[07:41] Suiko

I am an enemy to the current world.

[07:44] Suiko

I bring cold to the world even in the spring. I make it snow in April.

[07:49] Jin

Huh?!

[07:51] Suiko

Would you be willing to help me with my work, Asukai-sensei?

[07:56] Jin

What are you talking about?

[07:57] Jin

Who are you?

[08:00] Suiko

My enemies call me "Imaginator."

[08:06] Jin

W-Wait!

[08:14] Kotoe

Welcome back!

[08:16] Kotoe

You haven't had dinner yet, have you, Jin-niisan?

[08:18] Jin

Huh? Not yet.

[08:20] Kotoe

Oh, good. I made some stew, so I'll bring some over later.

[08:23] Jin

Okay, thanks.

[08:26] Kotoe

You look exhausted today.

[08:29] Jin

Yeah, well... It's about to get pretty busy.

[08:33] Kotoe

Must be rough.

[08:36] Jin

You talk as if it's not your problem,

[08:38] Jin

but you'll be going through the same thing next year.

[08:41] Kotoe

I'm not really sure yet...

[08:44] Kotoe

Maybe I'll go to your prep school.

[08:47] Jin

Since when were you interested
in going to art school?

[08:50] Kotoe

But you're also counseling kids, right?

[08:52] Jin

Yeah. But most of the kids who
come see me are pretty serious.

[08:59] Kotoe

Hey! Are you trying to say I'm not serious?

[09:03] Kotoe

I guess that *is* how I come off...

[09:07] Jin

I'm kidding. You shouldn't come
to me for counseling, to be honest.

[09:12] Kotoe

Huh?

[09:13] Jin

You should try to figure
out your own problems.

[09:17] Jin

Especially when it comes to exams...

I'm a teacher, so I can't really say much.

[09:23] Jin

There's actually very little I can do.

[09:26] Kotoe

You worry way too much about others.

[09:30] Kotoe

I think you can take it a little easier.

[09:38] Jin

*She's very thoughtful, kind,
and overall, a good girl.*

[09:43] Jin

If only she had a bud...

[09:47] Jin

Thanks. That makes me feel a lot better.

[09:51] Kotoe

Nothing is ever futile. Everything works out!

[09:54] Kotoe

There's always a way!

[09:56] Jin

I wish I could think like that...

[09:59] Suiko

However, that way...

[10:02] Suiko

can be slightly cruel, and could even
go against what the world sees as just.

[10:06] Suiko

That's the thing.

[10:08] Jin

Y-You're—

[10:10] Jin

That hallucination from earlier!

Were you actually a ghost?

[10:12] Suiko

I wouldn't say that's accurate.

[10:15] Suiko

I'd say I'm more a future that's
taken form in the present.

[10:20] Suiko

Or maybe a hypothetical
possibility given substance.

[10:26] Suiko

Asukai-sensei, don't you
want to do something?

[10:31] Jin

A-About what?

[10:33] Suiko

About what people are
missing in their hearts.

[10:37] Suiko

What do you think you're
missing, Asukai-sensei?

[10:42] Jin

Huh?

[10:43] Suiko

What you're missing... is a calling.

[10:46] Suiko

I'll give you just a tiny
glimpse into the future.

[11:04] Suiko

What'd you think?

[11:05] Jin

What was that?! What did you just show me?

[11:08] Suiko

That is your calling, Asukai-sensei.

[11:11] Jin

I'd never do anything like that!

[11:14] Suiko

And whether you do or
don't is solely up to you.

[11:17] Suiko

But you *can*... and that truth won't change.

[11:22] Jin

Don't be ridiculous! Who the hell are you?!

[11:24] Jin

Are you a demon? Is that why you're trying to...

[11:26] Suiko

Tempt you?

[11:28] Suiko

No. You have to be the one to decide.

[11:31] Suiko

Sometimes birds fall from the sky,

[11:34] Suiko

and sometimes it even snows
in April, Asukai-sensei.

[11:39] Jin

G-Get away from me!

[11:41] Kotoe

Wh-What?

[11:45] Jin

Sorry! Are you okay?

[11:48] Kotoe

Are *you* okay, Jin-niisan?

SIGN Karaoke

SIGN Tonkatsu

SIGN Fukadai Prep School

[11:52] Girl

Are you listening?

[11:54] Girl

Sensei?

[11:56] Jin

Hm? O-Oh, yes.

[11:59] Jin

You keep having the same dream, right?

[12:01] Girl

Yes, where someone's talking to me.

[12:05] Girl

When I listen to them,

[12:07] Girl

I feel like exams and the rest of the
world just don't matter anymore...

[12:12] Girl

Is there something wrong with me?

[12:18] Girl

Sensei? Asukai-sensei?

[12:20] Jin

Huh? Oh...

[12:22] Girl

Is something wrong?

[12:23] Jin

No. Please continue.

[12:26] Girl

That dream was just too nice...

[12:31] Girl

And it... sort of scares me.

[12:46] Jin

What the hell am I doing?

[12:51] Jin

Imaginator...

[12:56] Cop

So this girl assaulted you,

[13:00] Cop

then she suddenly slit her
own throat... Is that right?

[13:07] Jin

Yes.

(Flashback) [13:11] Shizuko

H-Help me...

(Flashback) [13:14] Jin

Who is that?

(Flashback) [13:16] Jin

Hey, is something wrong?

(Flashback) [13:18] Jin

Wha... Are you all right?!

(Flashback) [13:21] Jin

What's wrong?

(Flashback) [13:23] Shizuko

Help... me.

(Flashback) [13:25] Shizuko

Don't you dare scream, Asukai-sensei.

(Flashback) [13:28] Jin

Huh?

(Flashback) [13:29] Shizuko

I guess you're still a softie.

(Flashback) [13:32] Shizuko

I figured you'd fall for this.

(Flashback) [13:36] Jin

You're... You're Imazaki-kun.

(Flashback) [13:40] Shizuko

You actually remember me.

(Flashback) [13:43] Shizuko

Now, give me your cash. All of it!

(Flashback) [13:47] Jin

Are you just going to buy more drugs with it?

(Flashback) [13:49] Jin

What in the world happened to you?

(Flashback) [13:51] Shizuko

That doesn't freakin' matter! Just hurry

up and give me all your money!

[13:56] Cop

So you knew the girl?

[13:59] Jin

Yes. Her name is Imazaki Shizuko.

[14:02] Jin

She was a student of mine,
and a very good one.

[14:07] Cop

Can you think of any reason why
she'd have a grudge against you?

[14:11] Jin

There might be.

[14:13] Cop

Although, from what we found out, this
apparently stemmed from family issues.

[14:19] Jin

It's probably because when she asked
for advice, I couldn't help her.

(Flashback) [14:27] Shizuko

Come on! Hurry up!

(Flashback) [14:28] Shizuko

If you don't want to die,
give me your money!

(Flashback) [14:31] Jin

If you're going to kill me, just do it.

(Flashback) [14:32] Shizuko

I'm serious, damn it!

(Flashback) [14:34] Jin

And so am I!

(Flashback) [14:36] Jin

But you fell right into using drugs...
What good could those possibly do?!

(Flashback) [14:43] Shizuko

What the hell?

(Flashback) [14:45] Jin

You can get high or whatever...
But there's nothing we can do!

(Flashback) [14:53] Suiko

Yup. Drugs.

(Flashback) [14:55] Suiko

Oh, but these aren't for her.

(Flashback) [14:59] Jin

You're...

(Flashback) [15:00] Suiko

Don't get the wrong idea. Everything
until now, she did of her own free will.

(Flashback) [15:07] Suiko

But it's not like she really wanted to do this.

[15:12] Cop

She was a dealer we'd been after for a different case.

[15:17] Jin

So you knew about her?

[15:20] Cop

Yeah. We had our eyes on her to get to a bigger target we were after.

(Flashback) [15:25] Suiko

Say, what do you think these drugs are for, Asukai-sensei?

(Flashback) [15:29] Jin

She was probably forced to sell them.

(Flashback) [15:31] Suiko

Correct.

(Flashback) [15:32] Suiko

These are cheap batches to get beginners hooked.

(Flashback) [15:35] Suiko

There are so many other ways to make money quickly.

(Flashback) [15:40] Suiko

But the poor thing... Looking this tattered, she couldn't even do that.

(Flashback) [15:46] Suiko

All she could do to make money was obey someone else.

(Flashback) [15:50] Suiko

But she couldn't bring herself to do that.

(Flashback) [15:54] Suiko

It's such a sad story.

(Flashback) [15:56] Suiko

She didn't want to create more people like herself,

(Flashback) [16:00] Suiko

but there was nothing she could do.

(Flashback) [16:03] Suiko

That's why she relied on you, because she remembered you were nice to her before.

[16:11] Jin

So you knew, and yet...

[16:13] Cop

There's nothing we can do

[16:15] Cop

once they're that far gone.

(Flashback) [16:20] Suiko

But you see, Asukai-sensei...

(Flashback) [16:22] Suiko

Either way, this girl is finished.

(Flashback) [16:25] Jin

What?!

(Flashback) [16:26] Suiko

The drugs have destroyed her body.

(Flashback) [16:28] Suiko

Even if she hadn't run into you,
she wouldn't last the rest of the month.

(Flashback) [16:32] Suiko

She was going to helplessly die...
Pitiful, miserable, and sad.

(Flashback) [16:40] Suiko

But there might be something that you can do.

[16:50] Cop

I'm sure she had enough
reason to kill herself.

[16:54] Jin

Suicide?

[16:57] Cop

Yeah. You can go home shortly.

[17:00] Cop

Apparently, there's a witness.

[17:02] Jin

Suicide...

(Flashback) [17:07] Shizuko

Damn... it...

(Flashback) [17:09] Shizuko

Damn it...

(Flashback) [17:11] Shizuko

Damn it...

(Flashback) [17:14] Shizuko

Damn...

[17:32] Cop

Say, Asukai-san.

[17:34] Asukai

Yes?

[17:35] Cop

As you saw her dying...
Did you say something to her?

[17:40] Asukai

Why do you ask?

[17:41] Cop

Well, despite the way she died, she had
a very peaceful look upon her face.

[17:48] Cop

Like all the thorns in her heart
had been plucked away.

[17:53] Cop

That's how she looked.

[17:56] Jin

I see. I didn't say anything, though.

[18:06] Jin

I guess I'm going to be busy from now on...

[18:12] Masaki

Stop! She's got nothing to do with this!

[18:15] Boy A

Who the hell do you think you are?

[18:17] Boy B

Get the hell outta here!

[18:19] Boy C

We're here to have some fun with her.

[18:22] Masaki

S-Stop!

[18:24] Jin

Hey, you there.

[18:27] Masaki

Just to make sure I have the right idea...

[18:31] Boy C

Wh-Who the hell are you?

[18:33] Jin

Do you want to save that girl?

[18:36] Masaki

Y-Yes.

[18:37] Jin

I see. In that case, leave this to me, and run.

[18:42] Masaki

Yes, sir. Thank you very much!

[18:45] Boy C

H-Hey, wait!

[18:47] Jin

You're the ones who're going to wait.

[18:49] Boy B

What?

[18:50] Boy C

The hell's your problem, man?

[18:52] Jin

Well... It's not that I have
anything against you boys...

[18:56] Jin

But I will

[18:58] Jin

be using you as guinea pigs.

[19:08] Boy C

What... What the hell did you do to them?

[19:11] Jin

You wouldn't get it even if I told you.

[19:13] Jin

But I haven't hurt them.

[19:16] Jin

I've actually given them happiness.

[19:19] Boy C

Wh-What are you talking about?!

[19:21] Boy C

Who the hell are you?!

[19:23] Jin

Oh, yeah...

[19:26] Jin

Hey, what was that name again?

[19:29] Suiko

Imaginator.

[19:31] Jin

Yeah, let's go with that.

(Flashback) [19:51] Mariko

Wow, that's such a pretty melody.

(Flashback) [19:57] Suiko

If that sounded pretty,

(Flashback) [19:59] Suiko

it's just because you were predisposed
to like the song from the start.

[20:05] Mariko

*When she was still alive,
Suiko-san used to always say...*

[20:09] Suiko

*Komiya-san, nothing is
absolute in this world.*

[20:15] Suiko

Sometimes birds fall from the sky,

[20:17] Suiko

and sometimes it even snows in April.

[20:21] Mariko

Suiko-san.

[20:23] Boogiepop

Do you...

[20:25] Boogiepop

want to follow Minahoshi Suiko?

[20:29] Boogiepop

But even if you were to jump off that
ledge, you wouldn't be able to join her.

[20:36] Mariko

Are you... Boogiepop?

[20:38] Boogiepop

Ah... So you've heard of me.

[20:42] Mariko

What do you mean, I won't be able to join her?

[20:46] Boogiepop

Well, that's simple, really.

[20:48] Boogiepop

Unlike Minahoshi Suiko, you're willingly trying to take your own life.

[20:55] Boogiepop

You know who I am, right? Then you must know my mission, as well.

[21:01] Mariko

B-But that means...

[21:05] Boogiepop

Yes... I am a reaper.

[21:08] Boogiepop

I'm the one who killed Minahoshi Suiko.

[21:11] Mariko

B-But why?

[21:13] Boogiepop

Because she was an enemy to this world.

[21:17] Boogiepop

I guess I can put it another way...

[21:20] Boogiepop

Minahoshi Suiko has not yet reached the next world.

[21:26] Mariko

Wh-What do you mean?

[21:28] Boogiepop

It means that I don't know where she currently is, either.

[21:34] Boogiepop

Do you still feel like dying?

[21:36] Mariko

But... But...

[21:38] Mariko

I mean...

[21:45] Boogiepop

Sorry, but I have no intention of killing you.

[21:49] Boogiepop

I'm afraid you're not even worth it.

[21:58] Boogiepop

I guess you're not here anymore...

[22:02] Boogiepop

But are you still going
to continue, Imaginator?

Revision #1

Created 2024-01-01 08:41:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:41:02 UTC by whimsee